

الأفعال الكلامية في حكاية التاجر مع العفريت في بودكاست ألف ليلة وليلة

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء الشروط للحصول على الشهادة الجامعية الأولى

في اللغة العربية وأدبها (S. Hum)



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

إعداد:

فيكي وحدة الأمة

A91217104

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغات والآداب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا – إندونيسيا

١٤٤٢ هـ / ٢٠٢١ م

الإعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه:

الإسم : فيكي وحدة الأمة

رقم القيد : A91217104

عنوان البحث : الأفعال الكلامية في حكاية التاجر مع العفريت في بودكاست ألف ليلة وليلة

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير الشروط لنيل شهادة الجامعة الأولى (S. Hum) الذي ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عقاقب قانونية، إذا ثبت - يوما ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا ١٥ يناير ٢٠٢١

الباحثة



(فيكي وحدة الأمة)

رقم القيد: A91217104

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وأصحابه أجمعين.

بعد الإطلاع على البحث التكميلي الذي أحضرته الطالبة:

الإسم : فيكي وحدة الأمة

رقم القيد : A٩١٢١٧١٠٤

عنوان البحث : الأفعال الكلامية في حكاية التاجر مع العفريت في بودكاست ألف ليلة وليلة وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف:


حارس صفى الدين الماجستير

رقم التوظيف: 198204182009011000

تعتمد:

رئيسة شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية


همة الخيرة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٢٢٢٢٠٠٧٠١٢٠٢١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

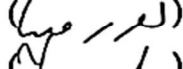
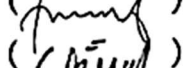
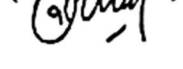
الأفعال الكلامية في حكاية التاجر مع العفريت في بودكاست ألف ليلة وليلة
 بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في الشعبة اللغة العربية وأدبها (S.Hum)،
 قسم اللغات والآداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
 سورابايا.

إعداد: فيكي وحلة الأمة رقم القيد: A91217104

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وقررت قبوله شرطاً للحصول على الشهادة
 الجامعية الأولى في الشعبة اللغة العربية وأدبها (S.Hum).

وذلك في يوم الأربعاء، ٣ فبراير ٢٠٢١ م.

تتكون لجنة المناقشة من السادة المناقشين:

- | | | |
|------------|---------------------------------------|---|
| ١. المناقش | : حارس صفي الدين الماجستير | () |
| ٢. المناقش | : دكتوراندوس نور مفيد الحاج الماجستير | () |
| ٣. المناقش | : الدكتور كمال يوسف الماجستير | () |
| ٤. المناقش | : عبد الرحمن الماجستير | () |

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

الدكتور أغوس أديطاني الماجستير

 رقم التوظيف: ١٩٩٢٠٣١٠٠١



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : FIKI WAKHDATUL UMMAH
NIM : A91217104
Fakultas/Jurusan : FAH / BSA
E-mail address : wahdahulky@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

الأفعال اللاصية في حكاية الشاوصح العفريت في بودكاست
الف ليلة وليلة

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 19 Februari 2021

Penulis

(FIKI WAKHDATUL .U)

nama terang dan tanda tangan

الفصل الأول : أساسيات البحث

أ. مقدمة

قال ابن جني يعرف اللغة "اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن أغراضهم".
اللغة هي أداة التعامل الإجتماعي أو أداة اتصال الإنسان. وفي كل اتصال يبلغ بعضهم بعضا بيانات من الرأي والفكرة والقصد والشعور والعاطفة مباشرة.^١ ففي هذه المستوى لا تعد اللغة إلا وسيلة لتبليغ الأغراض. مع أن عند ما يحاول الناس أن يعبروا عن أنفسهم، فإنهم لا ينشئون ألفاظا تحوي بنية نحوية وكلمات فقط، وإنما ينجزون أفعالا عبر هذه الألفاظ.^٢ فقول شخص لزوجته "إنها الساعة السابعة تقريبا!" ليس الجملة لتبليغ الخبر فقط بل ينجز بها فعل الطلب وينتج عنها بأنه يطلب زوجته للإسراع، فإن ينتج عنها معناها الأصلي لكان جوابه "قد عرفت فإن لدى ساعة".^٣

تعرف الأفعال المنجزة من خلال الألفاظ بأفعال الكلامية (Speech Acts)، وأول من قدم هذه النظرية هو الفيلسوفان جون أوستين (John Austin) وتلميذه جون سيرل (John Searle) حسب سنة ١٩٦٠ مصرية. قال أوستين (Austin) "بقول شيء ما نفعله" (By saying something we do something).^٤ فهذه النظرية، الكلام لا يدور بين الصدق والكذب فقط بل قد يكون المتكلم يفعل شيئاً أو يجعل مخاطبه يفعل شيئاً بكلامه. وهذه النظرية دخل

¹ Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik: Pengenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2014), hal: 47

٢ حكيمة بوقرومة، نظرية الأفعال الكلامية عند أوستين وسيرل ودورها في البحث التداولي، (قسمة اللغة والأدب العربي/جامعة المسيلة، مجهول السنة)، ص: ٢٠

³ Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik: Pengenalan Awal*, hal: 57

⁴ Abdurrahman, *Pragmatik: Konsep Dasar Memahami Konsep Tuturan*, (Jurnal LiNGUA UIN MALIKI), hal:13

فتلك ستة المعايير المقامية، أربعة الأولى منها لازمة لأداء الفعل وباقيها غير لازمة. وأطلق أوستين على الأفعال الكلامية التي خالفت الشروط الأربعة الأولى مصطلح 'Misfires' وما خالف شرطاً من الشرطين الأخيرين مصطلح 'Abuse'.^{٤٨}

أما المعايير المقالية أربعة، وهي: يجب أن ينتمي الفعل الإنجازي إلى فئة الأفعال الإنجازية (مثل أمر أو وعد أو تحذير أو غيرها). وأن يكون الفاعل هو نفسه المتكلم. وأن تكون الجملة مبينة للفاعل. وأن يكون زمان الفعل هو زمان المتكلم.^{٤٩}

يلاحظ أوستين (Austin) أنه توجد ثلاثة خصائص الأفعال الكلامية (Speech acts): إنه فعل دال، إنه فعل إنجازي (أي ينجز الأشياء والأفعال الاجتماعية بالكلمات)، إنه فعل تأثيري (أي يترك آثارا معينة في الواقع، خصوصا إذا كان فعلا ناجحا).

ب.المبحث الثاني: بودكاست ألف ليلة وليلة

١. حكاية ألف ليلة وليلة

ألف ليلة وليلة هي مجموعة من الحكايات الأسطورية قوامها أن ملك الفرس شهريار قتل زوجته بعد أن خانتها، وعزم على اتخاذ زوجة جديدة له كل ليلة، وعلى أن يأمر بقتلها في الصباح. وكانت شهرزاد ابنة وزيره تقدمت بمختارة

⁴⁸ J.L Austin, *How to Do Things With Words*, (London: Oxford University Press, 1962), hal:16-17

^{٤٩} فان دايك، النص والسياق الشعري: من البنية إلى القراءة، ص: ٢٦٨

٥٠ مسعود صحراوي، التداولية عند العلماء العرب: دراسة تداولية لظاهرة الأفعال الكلامية في التراث اللساني

العربي، ص: ٤٤

فكانت الرغبة بأن أكون سببا في نشره بطريقة تليق به أو هكذا أظن". له اثنان وثلاثون حلقات في الموسم الأول. هذا البودكاست يوجد أيضا في عبرة تطبيقات البودكاست: Apple بودكاست، Google بودكاست، أو Sound Cloud وغيرها.^{٥٨}

ب.المبحث الثاني: النتائج من الأفعال الكلامية في حكاية التاجر مع العفريت في

بودکاست ألف ليلة وليلة

بحثت الباحثة هنا بحثاً عميقاً عن النتيجة تنتج من الأفعال الكلامية بواسطة السياق ولماذا تسمى الجملة بالفعل اللغوي أو الإنجازي أو التأثيري. والشرح كما يلي:

١. نتائج الأفعال اللغوية

١	"يمكنكم إستماع هذا البودكاست ألف ليلة وليلة وعبرة تطبيقات البودكاست المفضلة لديكم: Apple بودكاست، Google بودكاست، Spotify، أو Sound Cloud وغيرها"
---	---

الوقت : كل الحلقة، في آخرها

المتكلم : نزار الحمود

المستمع : مستمع البودكاست

هذه الجملة من الفعل اللغوي، يشتمل من الفعل الصوتي، وهو التلفظ بسلسلة من الأصوات إلى اللغة العربية، والفعل التركيبي هو تطبيق المفردات بقواعد اللغة، والفعل الدلالي هو توظيف هذه الجملة حسب معان. فيمكن أن ينتج عنه معناه الأصلي وهو "يمكن لنا لاستماع البودكاست ألف ليلة وليلة عبرة تطبيقات البودكاست الأخر، مثل: Apple بودكاست، Google بودكاست، Spotify، أو Sound Cloud وغيرها".

٤	"يا أخي إني أحسب ربح دكاني من السنة إلى السنة ثم أقسمه دون رأس المال بيني وبينك ثم إني عملت حساب دكاني من ربح مالي فوجدته ألفي دينار فحمدت الله عز وجل وفرحت غاية الفرح"
---	--

الوقت : الحلقة "الليلة الثانية" - ٢٠:٠٦:٠٠

المتكلم : صاحب الكلبتين السلاقتين

المستمع : الأخ

هذه الجملة من الفعل اللغوي، يشتمل من الفعل الصوتي، وهو التلفظ بسلسلة من الأصوات إلى اللغة العربية، والفعل التركيبي هو تطبيق المفردات بقواعد اللغة، والفعل الدلالي هو توظيف هذه الجملة حسب معان. فيمكن أن ينتج عنه معناه الأصلي وهو "إنه حسب ربح دكانه من السنة إلى السنة ثم قسمه دون رأس المال بينه وبين أخيه ثم إنه عمل حساب دكانه من ربح ماله فوجده ألفي دينار فحمد الله عز وجل وفرح غاية الفرح"

٥	"هؤلاء أخوتك"
---	---------------

الوقت : الحلقة "الليلة الثانية" - ٤٩:١١:٠٠

المتكلم : الجارية

المستمع : صاحب الكلبتين السلاقتين

هذه الجملة من الفعل اللغوي، يشتمل من الفعل الصوتي، وهو التلفظ بسلسلة من الأصوات إلى اللغة العربية، والفعل التركيبي هو تطبيق

المفردات بقواعد اللغة، والفعل الدلالي هو توظيف هذه الجملة حسب معان. فيمكن أن ينتج عنه معناه الأصلي وهو "هؤلاء أخوته".

٢. نتائج الأفعال الإنجازية

١	"كيف قتلت ولدك؟"
---	------------------

الوقت : الحلقة "الليلة الأولى" - ٥٢:٠١:٠٠

المتكلم : التاجر

المستمع : الجني

هذه الجملة من الفعل الإنجازي، ينجز بها المتكلم سؤالاً. فينتج عنه أن المتكلم يسأل إلى المستمع الذي هو مخصوص بالفعل. يتأول عنه "أسئلك كيف قتلت ولدك؟". وينتج عن الفعل الإنجازي فهم المستمع، وهو طلب الجواب عنه. يعرف ذلك من السياق "قال له" لما أكلت التمرة ورميت نواتها جاءت النواة في صدر ولدي فقضى عليه ومات من ساعته"". وهذا الفعل الإنجازي دخل في الموجهات نظرا إلى تقسيم سيرل الفعل الإنجازي.

أيها الجنى وتاج ملوك الجان إذا حكيت لك حكايتي مع هذه الغزالة ورأيته عجيبة أن تهب لي ثلث دم هذا التاجر". وينتج عن الفعل الإنجازي فهم المستمع، وهو طلب الاتفاق عنه. يعرف ذلك من السياق "نعم، أيها الشيخ إذا أنت حكيت لي الحكاية ورأيته عجيبة وهبت لك ثلث دمه". وهذا الفعل الإنجازي دخل في الموجهات نظرا إلى تقسيم سيرل الفعل الإنجازي.

٦	"نعم، أيها الشيخ إذا أنت حكيت لي الحكاية ورأيته عجيبة وهبت لك ثلث دمه"
---	--

الوقت : الحلقة "الليلة الأولى" - ٠٠:٠٦:٠٠

المتكلم : الجني

المستمع : صاحب الغزاة

هذه الجملة من الفعل الإنجازي، ينجز بها المتكلم الإعلان. فينتج عنه أن المتكلم يعلن اتفاقه بما سئله المستمع الذي هو مخصوص بالفعل. يتأول عنه "نعم، اتفقت أيها الشيخ إذا أنت حكيت لي الحكاية ورأيتها عجيبة وهبت لك ثلث دمه". وينتج عن الفعل الإنجازي فهم المستمع، وهو إعلان اتفاق المتكلم فيبدء حكايته. يعرف ذلك من السياق "فقال ذلك الشيخ الأول: أعلم أيها العفريت أن هذه الغزالة هي بنت عمي... الخ". وهذا الفعل الإنجازي دخل في الإعلانات نظرا إلى تقسيم سيرل الفعل الإنجازي.

الوقت

المتكلم

المستمع

إلى تقسيم سيرل الفعل الإنجازي.

الوقت

المتكلم

المستمع

ذلك من السياق "فلم يهن على

الوقت : الحلقة "الليلة الثانية" - ٣٦:٠٧:٠٠

المتكلم : صاحب الكلبتين السلاقتين

المستمع : الأخ

هذه الجملة من الفعل الإنجازي، ينجز بها المتكلم جوابا. فينتج عنه أن المتكلم أجاب وأفتى المستمع الذي هو مخصوص بالفعل. يتأول عنه "عندي هو نعم الرأي". وينتج عن الفعل الإنجازي فهم المستمع، وهو قبول المتكلم. يعرف ذلك من السياق "وقسمت الريح بيني وبينه شطرين وأقمنا مع بعضنا أياما". وهذا الفعل الإنجازي دخل في الموجهات نظرا إلى تقسيم سيرل الفعل الإنجازي.

الوقت : الحلقة "الليلة الثانية" - ١٢:٠٨:٠٠

المتكلم : الجارية

المستمع : صاحب الكلبيتين السلاقتين

هذه الجملة من الفعل الإنجازي، ينجز بها المتكلم سؤالاً. فينتج عنه أن المتكلم سأل المستمع الذي هو مخصوص بالفعل. يتأول عنه "أسئلك يا سيدي هل عندك إحسان ومعروف أجازيك عليهما؟". وينتج عن الفعل الإنجازي فهم المستمع، وهو طلب الإجابة من المستمع. يعرف ذلك من السياق "نعم إن عندي الأحسان والمعروف ولو لم تجازيني".

الوقت : الحلقة "الليلة الثالثة" - ٤٨:٣٠:٠٠

المتكلم : الجني

المستمع : البغلة

هذه الجملة من الفعل الإنجازي، ينجز بها المتكلم سؤالاً. فينتج عنه أن المتكلم يسأل المستمع الذي هو مخصوص بالفعل. يتأول عنه "سألتك أصحيح؟". وينتج عن الفعل الإنجازي فهم المستمع، وهو طلب المتكلم الإجابة. يعرف ذلك من السياق "فهزت رأسها وقالت بالإشارة نعم هذا صحيح". وهذا الفعل الإنجازي دخل في الموجهات نظراً إلى تقسيم سيرل الفعل الإنجازي.

الوقت : الحلقة "الليلة الثالثة" - ٠٦:٠٤:٠٠

المتكلم : الجني

المستمع : صاحب البغلة

هذه الجملة من الفعل الإنجازي، ينجز بها المتكلم إعلانا. فينتج عنه أن المتكلم أعلن قرره إلى المستمع الذي هو مخصوص بالفعل. يتأول عنه "أعلنت لك قد وهبت لك باقي جنائته وأطلقته لكم". وهذا الفعل الإنجازي دخل في الإعلانات نظرا إلى تقسيم سيرل الفعل الإنجازي.

المتكلم : الزوجة

المستمع : صاحب الغزاة

هذه الجملة من الفعل التأثيري، يقصد بها المتكلم اقتناع المستمع. فينتج عنه أن المتكلم قد اقتنع المستمع لتذحيح العجل الذي هو ولده ولو لم يتأثر المستمع. يعرف ذلك من السياق "فلم يهن على أن أذبحه". وبذلك قد فشل هذا الفعل الكلامي.

المتكلم: بنت الراعي

المستمع : الراعى

هذه الجملة من الفعل التأثيري، يقصد بها المتكلم أن يثير الفضول من المستمع. فينتج عنه أن المتكلم قد أثار فضول المستمع بإلقاء بعض الحقيقة يعني وجود الأجنبي وكتمان بعضها يعني كون العجل هو الأجنبي يقصده المتكلم، فينجز ذلك. يعرف ذلك من السياق "وأين الرجال الأجانب ولماذا بكيت وضحكت". وبذلك قد نجح هذا الفعل الكلامي.

الفصل الخامس: الخاتمة

أ. نتيجة البحث

نتيجة هذا البحث هي أن الكلام يكلم المتكلم في حكاية التاجر مع العفريت في بودكاست ألف ليلة وليلة هو ليس ما يدور بين الصدق والكذب فقط، بل قد ينجز المتكلم أفعالا معينة. بدعم من الأبحاث التي شرحتها الباحثة في الفصول السابقة، بالتلخيص كما يلي:

١. الأفعال اللغوية في حكاية التاجر مع العفريت في بودكاست ألف ليلة وليلة
خمس جمل. والأفعال الإنجازية في حكاية التاجر مع العفريت في بودكاست
ألف ليلة وليلة خمس وثلاثين جملة. كان العشرون منها هو الموجهات بنظرية
سيرل والثلاثة منها هو المعبرات والثلاثة منها هو الملزمات والتسعة منها هو
الإعلانات. أما الأفعال التأثيرية في حكاية التاجر مع العفريت في بودكاست
ألف ليلة وليلة تسعة عشر جملة.

٢. ينتج عن تلك الأفعال الكلامية الموجودة في حكاية التاجر مع العفريت في بودكاست ألف ليلة وليلة النتائج المتنوعة تبعا لسيلق معين.

ب. الإقترح

إن هذا البحث ما زال بعيدا عن الكمال، وكذا لا يخلو عن النقصان والأخطاء، لذلك ترحو الباحثة للقارئ على قراءة الكتاب أو البحث الجامعي أو المصدر الآخر لزيادة المعارف عن التداولية وبالخصوص الأفعال الكلامية. وللقارئ الذي يريد أن يبحث للبحث الجامعي فهناك حكايات أخرى في

